

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

El passat i els càstigs

ON [4 NOVEMBRE 2013](#) / PER [SIFURO](#)
/ IN [5 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

Yu Hua. *El passat i els càstigs*.

Les males herbes, 2013.


Títol original: 往事与刑罚.

Traductor: Carla Benet.

Que bèstia que pot arribar a ser [Yu Hua](#) quan escriu. És la primera vegada que, enganxada al llibre, en plena Diagonal, m'he hagut de controlar: em van venir ganes de vomitar mentre llegia l'escena on un boig s'autolesiona. Brutal.

Ja m'ho havien dit: vigila, que és un llibre molt fort. I ho és. Violència, mals tractes, situacions

[CERCA AL BLOC](#)

Search ...	
------------	---

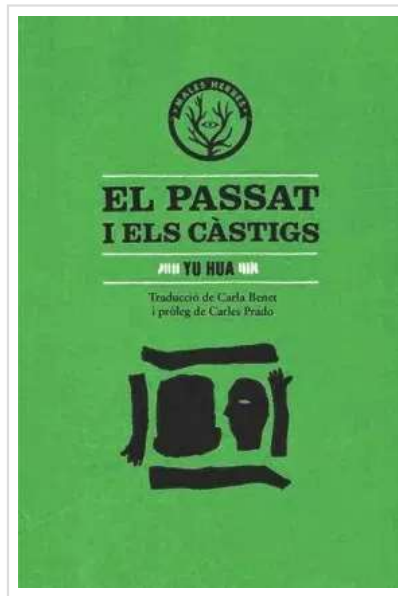
[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 467 subscriptors

Adreça de correu el

desesperades, desgràcies imprevistes. I tot en menys de 200 pàgines. M'ha deixat totalment fora de combat, i ara m'estic recuperant llegint un llibre més tranquil·let (però no menys interessant).



De fet, no em queixo. Al contrari, estic contentíssima d'haver-me'l llegit! Jo, quan llegeixo un llibre o veig una pel·lícula, espero que em faci sentir alguna cosa, ja sigui bona o dolenta. Si em deixen indiferent, senyal que no m'ha agradat gaire. I, en aquest sentit, aquest llibret minúscul, que gairebé sembla un llibret de missa, ha complert de sobra les meves expectatives.

Què hi trobareu? Doncs hi trobareu quatre relats. Els que més m'han agradat (o, en aquest cas, potser seria millor dir "colpit") són "1986" i "Una realitat una mica diferent". El primer explica el cas d'un home que pateix de ple la Revolució Cultural i que es torna boig, i també veiem quin efecte té això en la família. Pel que fa al segon, gira al voltant de la mort d'un nen a mans d'un altre nen, i de com això genera una espiral de violència que fa que tot acabi molt malament. No us puc explicar gaire res més sense fer-vos un *spoiler*.

Pel que fa a la traducció, de la Carla Benet, molt bona, també. Si els relats m'han arribat a tocar tant a fons, és just i lògic pensar que la traducció hi ha ajudat. Frases ben estructurades, amb una

SEGUEIX-NOS!

ÚLTIMAMENT...

Our House, intriga magistral

22 MAIG 2019

Gritos en la llovizna - Yu Hua

7 MAIG 2019

Literatura xinesa per a Sant Jordi

17 ABRIL 2019

Sant Jordi 2019 a L'illa deserta

16 ABRIL 2019

La Benedicció de Kent Haruf

11 ABRIL 2019

CATEGORIES

📁 1 estrella (1)

📁 2 estrelles (41)

📁 3 estrelles (119)

📁 4 estrelles (95)

📁 5 estrelles (55)

redacció molt adaptada a la nostra llengua, cosa que no sempre et trobes en traduccions d'idiomes tan llunyans. Només li qüestionaria l'ús que fa dels caràcters xinesos al principi del llibre, sense transcripció en pinyin perquè el lector es faci una idea (o, directament, la traducció del concepte). Però que consti que no és un error de traducció, sinó una qüestió de criteri.

Pel que fa a l'edició, de l'editorial [Les males herbes](#), també m'ha agradat molt. És un llibre petitó, fàcil de portar, amb un preu molt assequible i que ve de gust tocar. Crec que l'encàrrec d'aquesta traducció ha estat molt encertada, ja que Yu Hua és, per a mi, un dels escriptors xinesos més capaços i brillants i crec que, amb el temps, pot ser un bon candidat al premi Nobel de literatura. No exagero: l'amplitud de temes que toca en les seves obres, la capacitat per emocionar-te i fer-te entrar en la història que explica, l'amplitud de registres que té, etc., fan que, per a mi, sigui un autor molt més complet que altres que han rebut el Nobel.

En la part més emotiva del tema, no volia acabar aquesta entrada sense dir-vos que m'ha agradat molt saber que tinc una editorial a Gràcia, just al darrere de casa (literalment, menys de 100 metres), Les males herbes, que ha estat capaç de detectar una gran obra i d'acostar-nos-la traduint-la directament del xinès. Una aposta que espero que mantinguin en el futur. També vull aprofitar l'ocasió per dir-vos que si voleu trobar el llibre al nostre barri, el llibre el podeu trobar a Espai literari una nova adquisició del nostre assortiment de llibreries que aposta per les editorials petites i per les obres autoeditades.

📁 Apps i eines (5)

📁 Caràcter xinès (143)

📁 Llibres (274)

📁 Perfil de traductor (7)

📁 Recomanacions (33)

QUÈ XERRO AL TWITTER

@annaguife Confesso que jo no me l'he llegit... 1 day ago

@marcpeig_ Doncs a mi el Luis Enrique m'agradava prou... Com a mínim no tenia sang d'orxata. 🤔
1 day ago

Segueix @silvia_bcn

EN CAPÍTOLS ANTERIORS...

Selecciona el mes ▼

ESTADÍSTIQUES

17.232 visites

I tot plegat, ho podeu rematar venint a la conferència que Yu Hua farà a Barcelona dimarts dia 5 de novembre al CCCB. Espero que l'entrada us n'hagi fet venir ganes.

Per compartir:



Més

Like this:

M'agrada

Sigues el primer a dir m'agrada

Relacionats

[Mort d'un
propriétaire
foncier](#)

4 Juliol 2018
A "2 estrelles"

[The seventh day](#)
28 Gener 2015
A "4 estrelles"

[Cries in the
drizzle](#)
12 Març 2011
A "3 estrelles"

◀ [LITERATURA XINESA](#) ◀ [RELATS CURTS](#) ◀ [YU HUA](#)

PREVIOUS

Cat Country

NEXT

**Xerrada de Yu Hua al CCCB de
Barcelona**

Una resposta a “El passat i els càstigs”

Retroenllaç: [Carta als Reis 2013 per a usuaris avançats - L'illa deserta](#)

RSS - Entrades

RSS - Comentaris